

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

КАТЕГОРИЯ ЭМОТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГАХ

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (французский, английский)
очной формы обучения, группы 02051409
ГЕРБЕР Марины Александровны

Научный руководитель
к.ф.н, доцент
Котенева И.А.

БЕЛГОРОД 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. ПРОБЛЕМЫ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В ЛИНГВИСТИКЕ	6
1.1. Определение категории эмотивности	6
1.2. Особенности отражения эмоций в языке и их классификация	20
1.3. Способы выражения значения эмотивности	24
Выводы	34
Глава II. ТИПОЛОГИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГАХ	36
2.1 Блоги как пространство для выражения эмоций	36
2.2. Имплицитные способы выражения эмоций в текстах блогов	38
2.2.1.Использование заглавных букв, выделение полужирным шрифтом, цветом	38
2.2.2 Пунктуационное оформление фразы	
2.2.3 Смайлики, пиктограммы и эмотиконы	
2.2.4 Стилистические приемы выражения мнения и усиления эффекта убеждения	43
2.2.5 Общие и региональные междометия	
2.2.6 Мультипликация букв	48
2.3 Эксплицитные способы выражения эмоций в текстах блогов	49
2.3.1 Использование наречий-усилителей в интернет блогах	49
2.3.2 Использование заимствований во французских блогах	51
Выводы	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	61
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	61

ВВЕДЕНИЕ

Основными понятиями лингвистической науки настоящего времени являются язык и культура. Они являются дополнением друг друга, причем отделить их и воспринимать раздельно не представляется возможным. Язык используется для описания рационального и эмоционального компонента существования человека, тем самым позволяя интегрировать сознание и чувства. Таким образом, благодаря языку, человек может осознавать то, что он эмоционально переживает, и переживать то, что может описать словами его мышление. Это подтверждает теорию о том, что языковое обозначение эмоций является важнейшим вопросом.

Современные тексты применяют различные языковые средства, чтобы с помощью них выразить донести до адресата различные категории эмотивности. Наиболее распространенными средствами для этого являются фонетические, морфологические и графические языковые средства. Но основными все же являются лексические средства, так как с помощью них удастся наиболее точно и правильно отображать эмотивную составляющую.

Эмотивность в настоящее время является объектом дискуссий в лингвистике, психолингвистике, литературоведении, переводоведении и рассматривается учеными в различных аспектах. Данная проблема нашла свое отражение в трудах известных ученых, таких как В.И. Шаховский, В. Вундт, В.Г. Гақ, В.В. Виноградов, К.Л. Левковская, В.Н. Телия и др.

Актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной степенью изученности имеющихся в различных литературных источниках обозначений явлений эмотивности. Такое положение делает исследование достаточно своевременным, так как на сегодняшний день необходимо понять суть эмотивности текста и определить ее общие характеристики.

Длительное время исследователи считали, что эмоциональность присуща только художественным текстам, а в других стилях такое явление полностью отсутствует. Именно поэтому возникла лингвистическая лакуна в определении понятий «эмотивность текста» и «эмотивный текст», которая не позволяет в настоящее время определить степень их отличия. При этом важно понять и изучить функциональные особенности эмотивности текста, так как это позволит установить унифицированные свойства этого явления.

Объектом исследования являются французские блоги.

Предметом настоящего исследования выступает категория эмотивности во французских блогах.

Целью работы является определение специфичных функций категории эмотивности, имеющей место во французских блогах.

В рамках указанной цели можно выделить следующие задачи:

1. Установление эмотивности как языковой категории.
2. Выявление способов осуществления языковой эмотивности.
3. Разработка собственной типологии средств выражения эмотивности во французских блогах.

Методологическую базу работы составляют концепции [Купина 2014; Фрумкина 1984], лингвистических исследований [Гак 1977; Кульпина 2001; Залевская 1988; Макеенко 1999], исследований по лингвокультурологии [Карасик 2001; Колтавская 1999; Маслова 2001; Морозова 1999; Pastoureau 1992], работ по когнитивной лингвистике [Бочина 2003; Болотина, Шабашева 2003; Василевич 2007] и лингвоперсонологии [Седых 2012; Карасик 2014].

Эмпирическим материалом исследования послужили 20 французских блогов.

Научная новизна работы заключается в разграничении понятий смежных с понятием категории эмотивности, а именно: экспрессивность, оценочность.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты в дальнейшем могут применяться при изучении эмотивности и способов ее выявления в современном французском языке.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в процессе обучения французскому языку в средней и высшей школе. Разработанная методика анализа и интерпретации эмотивного плана текста французских блогов может применяться в ходе изучения репрезентации категории эмотивности в других типах текстов и в других языках.

Апробация работы. Выпускная квалификационная работа обсуждалась на заседаниях кафедры иностранных языков, Педагогического института Белгородского государственного национально-исследовательского университета, на научной сессии НИУ «БелГУ» «Студенческая весна 2018». Основные положения и результаты исследования отражены в публикации в сборнике «Национальные языки и культуры в эпоху глобализации (по материалам научной сессии НИУ «БелГУ» «Студенческая весна-2018»).

Характер исследуемого материала и задачи работы определили композицию дипломной работы, которая состоит из Введения, двух глав и Заключения.

Во **Введении** даётся общая характеристика работы, обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, обозначаются основные цели и задачи, указываются методы исследования поставленной проблемы, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В **Первой главе** рассматривается природа категории эмотивности, особенности отражения эмоций в языке.

Во **Второй главе** анализируются типологические особенности выражения эмоциональности во французских блогах.

В **Заключении** подводятся основные итоги и излагаются результаты проведённого исследования.

ГЛАВА I. ПРОБЛЕМЫ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ

Если обратиться к работам различных авторов за последние несколько лет, посвященным лингвистическим проблемам, то можно заметить, что кроме давно привычных всем терминов, образованных от слова «эмоциональность» (эмоциональный и др.) очень часто стали применяться слова, основой для которых является слово «эмотивность» (эмотивный и др.). Но при более детальном изучении этого явления, становится понятно, что до сих пор в науке отсутствует единое определение для указанных терминов. Более того, некоторые авторы в своих работах предлагают использовать их совсем не как синонимы, а разграничивать их определения, но на сегодняшний день единый подход, который позволил бы выделить однозначное основание для такого разграничения, отсутствует.

К примеру, Е.М. Вольф считает, что эмотивность означает то же самое, что и оценочность в общем, а эмоциональность – это всего лишь один из видов оценки (сенсорный). Таким образом, она приходит к выводу, что «эмотивность» является более широким и обобщенным понятием, чем «эмоциональность», и полностью включает в себя последнее (Вольф, 1985: 42).

Есть и другая точка зрения. В частности, В. А. Звегинцев, Г.Х. Шингаров и В.Н. Телия в разное время высказывали мысли о том, что термин «эмотивность», в первую очередь, относится к психологии. Так, В.Н. Телия утверждала, что с помощью эмотивности человек может выразить свое отношение к чему-либо (Телия, 1986: 129). В ее понимании эмотивность является отражением эмоциональной составляющей сознания. Благодаря эмотивности индивид может подготовиться к восприятию мира в деятельностном плане. При этом эмотивность напрямую зависит от некоторых типов эмоций, закрепленных в нашем сознании. В качестве примера можно

привести чувства, с помощью которых человек высказывает свое неодобрение или неудовольствие по поводу какого-либо события или явления (Телия, 1986: 129).

Надо сказать, что В.Н. Телия была не первой, кто высказал мысль о психологическом происхождении понятия «эмотивность». В середине прошлого века такую же точку зрения озвучивал В.А.Звегинцев. Он подчеркивал, что эмотивность является субъективным психологическим явлением, поэтому для характеристики слов данное понятие использоваться не должно. Спустя около 15 лет данную точку зрения подтверждал и Г.Х. Шингаров, дополнительно отмечая, что эмоции с психологической точки зрения используются для характеристики эмпирической сферы, в которую входят чувства и переживания человека, в связи с чем понятие «эмотивность» может использоваться для обозначения различных психических процессов, имеющих отношение к области эмоциональности, но не заключающихся только лишь в них (Шингаров, 1971: 91).

Но есть и другая точка зрения, которую также неоднократно высказывали ученые. Так, А.В. Кунин считал, что эмотивность можно характеризовать языковой категорией. Он утверждал, что это эмоциональность, выраженная словами, чувства и переживания индивида, передаваемые с помощью языковых средств (Кунин, 1986: 153). Аналогичное мнение выражал и В.И. Шаховский, который считал, что эмотивность речи используется как способ, позволяющий человеку выразить свои эмоции, причиной которых стало какое-либо проявление внешнего или внутреннего мира. Это позволяло ему делать вывод о том, что эмоциональность можно рассматривать также с точки зрения психолингвистики. А вот эмотивность этот ученый рассматривал всего лишь как способ выражения эмоций (Шаховский, 1983: 11, 45).

В.И. Шаховский относит эмотивность к категориям функциональной семантики и считает, что признаки эмотивности можно установить, опираясь на работы А.В. Бондарко, в которых он рассматривал основы функциональной

грамматики (Бондарко, 1984). В своих трудах Шаховский неоднократно упоминает о том, что у эмотивности и функционально-семантической категории имеется ряд общих признаков, среди которых членение, выражение эмоций и др. (Шаховский, 1987: 113).

В этой точке зрения есть доля истины, так как эмотивность можно разделить на различные категории в зависимости от необходимого критерия. При этом категория будет относиться к одному или сразу нескольким уровням речи, на каждом из которых применяются собственные способы передачи эмотивности. Число таких способов очень большое, они сами по себе разнообразны и неоднородны, поэтому создать их классификацию в настоящее время не представляется возможным.

Некоторые исследователи выделяли фонетические способы выражения эмотивности и относили к ним интонационную составляющую речи, акцентирование, изменение звуков и т.д.

По поводу морфологических средств также высказывались мнения различных ученых (И.В. Арнольд, Е.М. Галкина-Федорук, Д.Н. Шмелев и др.), что позволило отнести к ним словообразование, в результате которого появляется множество уменьшительно-ласкательных или уничижительных слов или частей слов (аффиксов).

К лексическим способам выражения эмоций, в первую очередь, относятся слова, у которых кроме смыслового значения дополнительно имеется эмоциональная окраска. Некоторые исследователи также относят к лексическим способам средства номинации эмоций, междометия, метафоры и частицы, усиливающие смысл и окрас речи (Н.М. Баженов, В.П. Берков, И.В. Арнольд и др.).

Синтаксические способы выражения эмотивности заключаются в применении повторов, расстановки слов в непривычном порядке, использование уникальных синтаксических моделей и т.д. (Е.С. Скобликова, Г.А. Золотова, С.Н. Цейтлин и др.).

Автор настоящего исследования придерживается мнения о том, что эмотивность больше относится к лингвистической категории. Это подтверждает и то, что с помощью эмоций человек проявляет свои чувства, которые, в свою очередь, являются реакцией организма на те или иные события, происходящие в окружающей среде и воздействующие на психику человека. Указанная реакция проявляется посредством невербальных способов (жестов, мимики). Эмотивность же является нашими личными переживаниями, которые выражаются вербально, то есть, при помощи слов. Таким образом, мы поддерживаем точку зрения большинства исследователей о том, что эмоции посредством речи выражаются лингвистическими способами и осуществляются посредством эмотивности.

Как уже было сказано ранее, большая часть исследователей согласилась с тем, что эмотивность представляет собой лингвистическую категорию. К сожалению, это не поспособствовало тому, чтобы на сегодняшний день было найдено однозначное определение этого термина. К примеру, Л.Г. Бабенко и И.И. Квасюк предлагают слишком общее определение, а Е.М. Вольф и В.И. Шаховский – слишком узко трактуют данное понятие. И то, и другое не является правильным, так как в первом варианте в эмотивность включаются все методы отображения эмоций, что само по себе неверно, а во втором – в нем отсутствует лексика отражения эмоций, что также неверно. Наиболее правильным представляется такое понимание эмотивности, при котором в ней объединяются близкие по семантике, но различные по уровням единицы. Благодаря такой трактовке появляется возможность рассматривать любые средства эмотивности в одной общей категории.

Также стоит отметить, что до сих пор исследователи не пришли к единому мнению о том, как соотносятся коннотация и эмотивность. Большинство ученых отождествляют эти два понятия. В частности, впервые это было отмечено В.И. Шаховским в своих трудах. Он считал, что с помощью коннотации человек может более точно передать свое эмоциональное

отношение к чему-либо и выразить субъективное отношение к какому-либо объекту (Шаховский, 1983: 14). При таком определении очевидно, что эмотивность тождественна коннотации. Позже эту точку зрения поддерживала и В.Н. Телия (БЭС. Языкознание, 1998).

Если воспринимать термин «коннотация» более широко, то становится очевидным, что коннотация дополняет смысловое и грамматическое содержание слов, придавая им эмотивность.

Но стоит отметить, что далеко не все ученые приходят к такому же выводу. В частности, некоторые исследователи полагают, что нельзя ставить знак равенства между коннотацией и эмотивностью. Такой вывод они делают исходя из умозаключения о том, что эмотивность представляет собой составную часть коннотации, а значит не может быть ей тождественна. В частности, в своих трудах Е.М. Вольф, а позднее и Н.А. Лукьянова, неоднократно указывали, что эмотивность по своему значению совпадает с термином «оценочность» (Вольф, 1985: 37-38, Лукьянова, 1986: 12).

Несмотря на наличие второй точки зрения, в данной работе мы возьмем за основу мнение, высказанное Шаховским, и будем исходить из того, что тождественность эмотивности и коннотации на сегодняшний день представляется нам наиболее правильным решением данного вопроса. В связи с этим можно говорить о том, что оба этих понятия относятся к пониманию лексического значения языковой единицы. Соответственно, одной из функций эмотивной коннотации является предоставление человеку возможности выразить свои чувства, эмоции и переживания.

Также хотелось бы отметить, что в настоящее время не существует единого мнения и по вопросу о том, как же соотносятся экспрессивность и эмотивность. Здесь также имеются две противоположных позиции, одна из которых заключается в отождествлении этих двух понятий, а другая – в их дифференциации. Но Ю.М. Осипов считает, что эти два понятия вообще нельзя сопоставлять между собой, так как они не могут заменить друг друга. Он

утверждает, что экспрессивность и эмотивность не могут существовать друг без друга, вместе они составляют единое целое, а потому их можно признать дополняющими, но никак не взаимоисключающими или взаимозаменяемыми понятиями (Осипов, 1970: 125). Для Осипова эмотивность является одним из элементов речевой системы. Именно так он характеризовал данное понятие, считая, что она входит в перечень компонентов, относящихся к конкретному слову. А экспрессивность он рассматривал, как характеристику речи или слова, для которой не важен смысл. Это свойство речи появляется независимо от количества или набора слов, так как речь сама является выражением эмоций и не может включать в себя средства, способствующие этому (Осипов, 1970: 126).

Другие ученые (например, Виноградов, Мусаев) ставили понятия экспрессивности и эмотивности более близко друг к другу.

О.С. Ахманова, В.А. Звегинцев, Р.А. Будагов и другие предлагают употреблять термины «эмотивность» и «экспрессивность» в качестве синонимов.

Но все-таки большинство исследователей, среди которых И.В. Арнольд, Е.М. Галкина-Федорук, М.Я. Блох, считают, что эти два термина ни в коем случае нельзя объединять в едином понятии. Этой точки зрения придерживаемся и мы. Эти ученые считают, что экспрессия представляет собой увеличение воздействия языковой единицы.

Основоположником данной теории является Е.М. Галкина-Федорук. В своих трудах она сформулировала мысль о том, что понятия экспрессивности и эмотивности напрямую связаны друг с другом, но не являются однозначными поэтому их отождествление невозможно. Экспрессивность является более широким понятием, так как может присутствовать и в эмоциональной, и в интеллектуальной составляющей. Таким образом, можно сделать вывод, что эмотивность является одним из компонентов экспрессивности. Е.М. Галкина-Федорук, а позже и И.В. Арнольд утверждали, что эмоциональные средства,

используемые в речи всегда имеют качество экспрессии, но при этом экспрессивным средствам не всегда присущи признаки эмоциональности.

М.Я. Блох и В.И. Шаховский утверждают, что экспрессивность частично обладает чертами, присущими эмотивности, но при этом признают, что экспрессивность не является неотъемлемой частью эмотивности. В качестве цели экспрессивности эти ученые выделяют мыслительное убеждение человека в какой-либо точке зрения, тогда как целью эмотивности они обозначают реализацию эмоциональной оценки предмета или события (Шаховский, 1975: 3-25).

Однако Н.Л. Шадрин считает, что это невозможно осуществить на практике, и в качестве доказательства предлагает следующий пример: «Обратимся, например, к междометию «ой», служащему обычно для выражения чувства боли. Оказывается, что, во-первых, это восклицание не связано с реализацией оценки, хотя и является, безусловно, эмоциональным, а, во-вторых, оно, несомненно, экспрессивно, хотя и не связано с интеллектуальным намерением убедить в чем-то адресата (экспрессивно потому, что передает чувство боли с гораздо большей интенсивностью, чем чисто информативная фраза «мне больно»)» (Шадрин, 1991: 100).

Таким образом, на наш взгляд, нет причин отвергать положения, выдвинутые Е.М. Галкиной-Федорук касательно сущности обеих категорий, и в рамках нашего исследования мы, вслед за ней и другими лингвистами, под экспрессивностью будем подразумевать языковую категорию, основной целью использования которой является усиление воздействия конкретного слова или выражения. Экспрессивность и эмотивность как свойства речи не тождественны друг другу. Они имеют определенную связь и обладают общими чертами, в число которых, в частности, входит эмотивная экспрессивность, охватывающая достаточно широкую область.

Если выбирать между широкой и узкой трактовкой понятия эмотивности, то нам представляется, что широкая трактовка является более предпочтительной по следующим причинам:

1) с ее помощью можно рассматривать лексику выражения эмоциональной составляющей речи;

2) при широкой трактовке возможен системный анализ, в результате которого можно дифференцировать по уровням средства выражения эмотивного значения;

3) в этом случае не возникает необходимости в разделении различных элементов языковых средств, так как широкая трактовка учитывает их взаимодействие.

С учетом приведенной информации и аргументах в пользу использования широкой трактовки эмотивности как лингвистической категории мы в нашем исследовании будем придерживаться именно этой точки зрения. При этом мы будем исходить из того, что в семантику эмотивных средств дополнительно входят оценочность и экспрессивность. Также мы будем рассматривать и использовать в нашей работе лексические средства выражения человеком своего эмоционального состояния.

Эмотивность можно характеризовать по-разному, но основной чертой, присущей данному явлению, считается ее функциональная значимость для построения предложения. Соответственно, для определения категории эмотивности необходимо понять ее место среди других языковых функций.

По мнению Н.А. Слюсаревой к характеристикам речи относится ее действие и сущность, а если в речи таких характеристик нет, то она уже не является речью сама по себе, а представляет собой нечто иное, отличное от того, что мы называем речью (Слюсарева, 1990: 564). Самой главной функцией языка она называла коммуникативность, но помимо этого она дополнительно выделяла когнитивность, метаязыковость и эмоциональность, причем последняя состояла в том, чтобы выразить эмоциональное состояние и чувства,

которые человек испытывает при определенных обстоятельствах по отношению к какому-либо предмету или явления.

В трудах Р. Якобсона эта функция называется «эмотивность». Этот исследователь считал, что она напрямую связана с тем, что у человека появляется осознанное или неосознанное желание продемонстрировать наличие у себя каких-либо переживаний (Якобсон, 1975: 15, 8). В некоторых других научных источниках иногда встречается еще одно название такой функции – экспрессивность.

На сегодняшний день в лингвистической науке наблюдается лакуна по вопросу о том, когда именно можно говорить о том, что данная функция реализуется в речи. Ученые высказывают множество точек зрения по данному вопросу, но до сих пор не пришли к единому мнению.

В частности, Н.Б. Мечковская высказывала мнение, что если в речи человека можно увидеть его субъективное отношение к чему-либо, то можно говорить о реализации экспрессивной функции (Мечковская, 2000: 18).

Противоположную точку зрения можно встретить в работах О.Е. Филимоновой. Она считала, что эмоции могут быть выражены не только словами, которые человек использует в своей речи, поэтому и не разделяла идею Мечковской о прямом выражении. Филимонова утверждала, что иногда для выражения эмоций субъект использует иносказательные формы и имплицитные средства. В качестве примеров она приводила множественные отрывки из художественной литературы, где это явно демонстрировалось (Филимонова, 2001: 10).

В научных трудах многих исследователей выражалось мнение о тождественности экспрессивной и эмотивной функций языка. В частности, Р. Якобсон утверждал, что главной целью и той, и другой функции является выражение субъективного отношения к объекту (Якобсон, 1975: 350-377).

О.Е. Филимонова при рассмотрении указанной проблемы прибегала к примерам, которыми пользовались в своих трудах зарубежные авторы. Так,

она использовала ситуацию, с помощью которой Д. Кристал демонстрировал использование в речи экспрессивности. Д. Кристал приводил в пример пожилого человека, который ругается на свою трость. Он ставит ее к стене, а она падает на пол. Это повторяется несколько раз, в результате чего человек раздражается и ругается на свою палку. Кристал утверждает, что в этой ситуации речь пожилого мужчины не несет особой смысловой нагрузки и не предназначена для передачи кому-либо информации, так как в комнате человек находится один. Соответственно, он называет это применение слов способом снять гнев и отрицательные эмоции. Именно на этой ситуации он демонстрирует эмотивную функцию речи, которая может использоваться вне зависимости от того, в коллективе находится человек или в одиночестве (Crystal, 1987: 10; Филимонова, 2001: 11).

Но стоит отметить еще одну точку зрения, которая заключается в том, что экспрессивная функция необходима для выражения мысли. В частности, последователем данной теории был В.А. Аврорин. Он считал, что экспрессивная функция, наряду с коммуникативной, конструктивной и аккумулятивной, является важнейшей функцией языка. А эмотивно-волеупотребительную функцию он относит к функциям речи (Аврорин, 1975).

Некоторые ученые пробовали представить языковые функции в определенном иерархическом порядке, при этом под языком понималась собственно речевая деятельность. Это характерно, например, для Н.Б. Мечковской, которая считает, что функции языка в современном обществе можно систематизировать в соответствии со структурой коммуникативного акта как базового понятия теории коммуникации (Мечковская, 2000: 14). Она считает, что к наиболее важным функциям языка относятся коммуникативная и познавательная. Эти два элемента всегда имеются в речевой деятельности, тогда как в речи присутствуют и необязательные функции, которые могут иногда отсутствовать. «По-видимому, не бывает сообщений, выполняющих только одну функцию, но можно говорить о преобладании той или иной

функции в конкретном речевом акте» (Мечковская, 2000: 15). Мы считаем, что это высказывание является верным, но при этом можем утверждать, что понимание эмотивной функции, как ее озвучивает Мечковская, является слишком узким и недостаточным для нашего исследования. Н.Б. Мечковская указывает, что «основным средством выражения эмоций в речи является интонация, и, кроме того, эмоции в речи выражаются также с помощью междометий и (значительно в меньшей мере) словами с эмоционально-экспрессивной коннотацией» (Мечковская, 2000: 18). Мы считаем, что нет никакой необходимости сокращать область действия эмотивной функции до интонаций, междометий и других незначительных элементов языка. На наш взгляд, эмотивная функция может быть реализована и посредством других разноуровневых языковых средств. Такой подход к эмотивной функции языка и речи представляется нам наиболее правильным. Аналогичную точку зрения высказывали и другие исследователи, изучавшие данную проблему (Д.Н. Шмелев, И.В. Арнольд и другие).

На сегодняшний день лингвистами было выделено более трех десятков языковых функций, но до сих пор не выработано единого мнения об их точном количестве и классификации. Этот вопрос не относится к нашему исследованию. Но мы считаем важным подчеркнуть, что в настоящее время создание классификации и типологии функций языка и речи является достаточно важным вопросом.

Мы рассмотрим соотношение эмотивной функции языка с некоторыми функциями, релевантными для изучения категории эмотивности. В качестве таких функций можно указать:

1. Регулирующую функцию

Под этой функцией, с одной точки зрения, понимается возможность использовать язык в различных текстах (молитвы, заклинания, названия различных зданий, автомобилей или других предметов). С другой стороны

регулирующая функция выражается в разнообразном применении языка для контроля за поведением других людей (Halliday, 1974: 16).

Реализация регулирующей функции определяется задачей приведения психического отражения мира человеком, его отношения к окружающей среде в наиболее полное соответствие с этой реальностью (Парыгин, 1986: 10, Руберт, 1996: 28). И.Б. Руберт указывал: «Прямое или косвенное, актуальное или потенциальное, сознательное или неосознанное воздействие на получателя информации заключено в каждом тексте. В любой разновидности письменного речевого произведения можно выявить свой характерный арсенал средств и способов регуляции. Так, художественные произведения воздействуют на читателя через сложную систему образов, тексты массовой коммуникации формируют модели поведения путем коррекции ценностной ориентации читателя. Даже рассказ о каком-то событии может послужить адресату в качестве ориентира для собственного поведения в аналогичной ситуации. Аффективная речь собеседника также обладает воздействующей на слушателя силой. Таким образом, регулирующая функция присуща речи вообще и самым разнообразным типам текста в частности» (Руберт, 1996: 29).

Если прислушиваться к этой трактовке регулирующей функции, то можно сделать вывод, что воздействие и регуляция тождественны. Мы считаем, что следует сделать трактовку более узкой, чтобы объем содержания имел определенные границы. В связи с этим в рамках данного исследования предлагаем рассматривать в качестве регулятивных тексты, целью которых является снабжение другого человека набором определенных действий (Руберт, 1996: 29; Беляева 1992: 121).

Контроль за поведением других людей может быть связан с выражением или возбуждением эмоциональной составляющей поведения. Поэтому очень важно отследить взаимосвязь регулирующей и эмотивной функций. М.А.К. Халлидей приводит пример поведенческого потенциала, на котором наглядно демонстрируется указанная связь. Опираясь на работы Б. Бернштейна и Дж.

Тернера (Bernstein, 1972; Turner, 1972), он моделирует ситуацию, когда ребенок сначала играет на улице с другими детьми, а затем приходит домой с пустой консервной банкой. Мать пребывает в шоке от такого поступка и хочет выразить свои эмоции ребенку. При этом ее высказывания преследуют сразу две цели. Во-первых, она хочет выразить свои мысли о том, что так делать не нужно, что это плохой поступок. Во-вторых, ей необходимо использовать такие выражения, чтобы ее сын не делал так больше никогда.

2. Функция воздействия

Эта языковая функция заслуживает отдельного внимания, так как многие ученые отмечали противоположность данной функции с функцией сообщения. При этом они указывали и на отличия в стилях языка, которые используются в различных ситуациях. Примечательно, что в разное время эту точку зрения поддерживали и отечественные и зарубежные ученые (В.М. Жирмунский, А. Мейе, Л.В. Щерба и др.).

К примеру, М.С. Чаковская указывала: «Можно считать, что существуют два вида языковой деятельности: с одной стороны, то употребление речи, которое имеет в своей основе интенцию сообщения (т.е. стремится к передаче однозначной интеллективной информации), с другой стороны, те речевые произведения, которые не ограничиваются интеллективной стороной передаваемого сообщения, а связаны с определенным воздействием на чувства путем создания особых эффектов и впечатлений и служат для передачи различных экспрессивно - эмоционально - оценочных обертонов» (Чаковская, 1986: 10). Далее в ее работе было указано на то, что понятия «функция сообщения» и «функция воздействия» являются условными и не следует их понимать буквально, так как в современном мире любая информация может рассматривать в широком коммуникативном плане. «Теоретическое противопоставление этих двух функций отнюдь не означает отсутствия между ними диалектической связи» (Чаковская, 1986: 10).

В.И. Шаховский также указывает на взаимосвязь эмотивной и воздействующей языковых функций: «Эмотивность является важнейшим компонентом прагматики языка, так как наиболее ярко воплощает в себе его воздействующую функцию: словесные и несловесные эмоциональные реакции наиболее чутки к эмоциональным стимулам, в роли которых могут выступать и эмотивы - специальные средства всех «этажей» языка» (Шаховский, 1987: 5).

После рассмотрения указанной информации можно прийти к выводу о том, что важнейшей языковой функцией все-таки является эмотивная функция. Большинство исследователей считают, что она является самостоятельной и очень значимой функцией современного языка. При этом она вполне комфортно может реализовываться наряду с другими языковыми функциями, причем это происходит одновременно и человек может практически не задумываться об этом. В реальном использовании языка эмотивные средства могут осуществлять не только эмотивные функции, но и функции воздействия, а также регулирующую функцию. В связи с этим необходимо отметить, что при анализе текстов необходимо учитывать, как соотносятся между собой их компоненты, а также то, как из этих компонентов складываются эмотивные языковые средства.

Анализ литературы показал, что с помощью эмотивности человек отражает в речи собственные чувства, мысли и эмоции. Это значит, что она является лингвистической категорией. Основными задачами эмотивности являются передача информации о переживаниях человека, а также воздействие на собеседника с целью влияния на его действия. Указанное влияние может быть прямым или косвенным.

1.2. Особенности отражения эмоций в языке и их классификация

Многие исследователи уделяли время изучению средств реализации эмотивности в речи. В качестве примера ученых, занимавшихся этой проблемой можно привести В.П. Беркова, Д.Н. Шмелева, И.В. Арнольда, Е.М. Галкину-Федорук и других. Но, несмотря на большое внимание к этим вопросам, на сегодняшний день по многим аспектам так и не выработано единого мнения.

К примеру, практически все исследователи считали, что отсутствует четкий перечень языковых средств, используемых в данной области, что не было проведено полноценного анализа средств реализации эмотивности (Арнольд, Виноградов, Мягкова, Торсуева, Фомина и др.).

Полагаем, что при таких обстоятельствах нам предварительно необходимо выделить исходные положения, а также рассмотреть различные классификации эмоций, которые будут анализироваться при рассмотрении функций эмотивности. Это поможет созданию единого понятийного аппарата при использовании терминов для описания указанной функциональности.

Исследователи очень часто в своих трудах используют термин «эмотив» или «эмотивное средство». Так обычно обозначают языковые средства, с помощью которых можно отразить восприятие мира с учетом эмоциональной и чувственной составляющих. Но на сегодняшний день отсутствует четкое и единственное верное понимание того, какие именно средства относятся к категории эмотивности. Скорее всего, причина такой разнородности точек зрения заключается в том, что исследователи относят лингвистические средства к этой категории с использованием различных критериев.

Существует две крупные категории эмоций: 1) позитивные эмоции, такие как: радость – *la joie*, интерес- *l'intérêt*, удивление- *la surprise*, и т.д.; 2) отрицательные эмоции, которые могут варьироваться от грусти (*la tristesse*) до враждебности (*l'hostilité*), ярости (*la rage*).

Е. А. Зуева подчеркивает важность классификации эмоций для лингвистических исследований. По её мнению, при обсуждении разных проблем, связанных с описанием эмоций, необходимо перечислить примеры конкретных эмоций. Следовательно, она разделила эмоции на группы:

1. по наличию/отсутствию интеллектуальной оценки — простые (злость, страх, удовольствие и т.д.) и сложные (любовь, гордость и т.д.);
2. по знаку переживания эмоций — положительные (стенические) и отрицательные (астенические);
3. по направленности на говорящего или на окружающих — личные (отчаяние, горе, тоска) и неличные (жалость, сострадание, восхищение);
4. по влиянию на деятельность человека (активизируют или тормозят активность) — активные (радость, воодушевление) и пассивные (тоска, отчаяние);
5. по степени интенсивности — эмоции высокой степени интенсивности (счастье, несчастье) и низкой степени интенсивности (удовлетворение, досада). (Зуева, 2006: 148-154).

Исследователь Б. И. Додонов классифицирует эмоции, которые основываются на учёте переживаний человека, на психологических потребностях человека в эмоциях. Всего выделено 10 групп:

1. Альтруистические эмоции (возникают на основе потребности в содействии, помощи, покровительстве другим людям, как “желание приносить другим радость и счастье”, “чувство нежности или умиления” и др.);
2. Коммуникативные эмоции (возникают на основе потребности в общении, например, “чувство симпатии, расположения”, “чувство уважения к кому-либо” и т. п.);
3. Глорические эмоции (связаны с потребностью в самоутверждении, в славе, как “стремление завоевать признание, почет”, “чувство уязвленного самолюбия и желание взять реванш”);

4. Практические эмоции (вызываемы деятельностью, изменением ее в ходе работы, успешностью или неуспешностью ее, трудностями ее осуществления и завершения, как “желание добиться успеха в работе”, “чувство напряжения”);
5. Пугнические эмоции (происходят от потребности в преодолении опасности, на основе которой позднее возникает интерес к борьбе, как “жажда острых ощущений”, “упоение опасностью, риском”);
6. Романтические эмоции (проявляются в стремлении к романтизму, идеальности, мечтательности, например, “стремление к необычному, неизведанному”, “ожидание чего-то необыкновенного и очень хорошего, светлого чуда”);
7. В гностических эмоциях (ими оказываются и конкретные переживания, как удивление, и свойства личности, как чувство нового);
8. Эстетическая эмоция (есть отражение потребности человека в гармонии с окружающим, которая представляет собой “соответствие, совпадение мер человека и мер предметов”);
9. Гедонистические эмоции (связанны с удовлетворением потребности в телесном и душевном комфорте);
10. А последний вид эмоций — акзигитивные эмоции (возникают в связи с интересом к накоплению, “коллекционированию” вещей, выходящему за пределы практической нужды в них) (Додонов, 1978: 21).

Но независимо от того, какие параметры легли в основу разграничения эмоций, большинство авторов сходятся во мнении, что эмоции следует разделять на «основные» (или базовые, первичные, базисные, фундаментальные) и «второстепенные». К сожалению, до сих пор четких принципов отнесения эмоции к группе основных или второстепенных эмоций также не выработано. По мнению П. Экмана (Ekman, 1984), эмоцию можно считать базовой, если она соотносится с легко идентифицируемым выражением лица. К.Э. Изард (Изард, 2000) полагает, что базовая эмоция напрямую должна соотноситься с какими-то нервными процессами; она

влечет за собой отчетливое или специфическое переживание, которое осознается человеком; оказывает организующее и мотивирующее влияние на человека, служит его адаптации; возникла в результате эволюционно-биологических процессов. Есть мнение, что базовая эмоция - это такая эмоция, которая не может быть сведена к комбинации каких-то других эмоций. Однако количество эмоций, которые следует считать базовыми, у разных авторов неодинаково. В одном из подходов таких эмоций только две: боль и удовольствие; в другом шесть: удивление, гнев, печаль, неудовольствие, страх и презрение (Ekman, 1984); другие авторы предлагают включить в этот список от восьми до восемнадцати эмоций, и среди них такие, как стыд, вина, заносчивость и индифферентность (Plytchik, 1980). Так Кэррол Изард, американский психолог, автора дифференциальной теории человеческих эмоций, существует 10 базовых эмоций, каждая из которых обладает уникальными признаками, которые, в свою очередь, подразделяются на 3 группы: 1) положительные - интерес- l'intérêt, удовольствие - le plaisir; 2) нейтральные – удивление - la surprise; 3) отрицательные - отвращение- le dégoût, гнев – la colère, презрение- le mépris, горе- le chagrin, стыд- la honte , вина- le tort, страх- la peur (Изард, 1980: 439).

Н.А. Багдасарова, исследуя лексическое выражение эмоций в контексте разных культур, предложила следующую краткую характеристику данной группы фундаментальных эмоций: 1) интерес; 2) радость; 3) удивление; 4) горе; 5) отвращение; 6) презрение; 7) страх; 8) стыд ; 9) вина.

Автор настоящего исследования выражает мнение, что можно создать единую систему, учитывающую все мнения ученых. При этом в основе системы будут лежать несколько критериев, среди которых:

1. Точка зрения исследователя по поводу эмотивного значения.
2. Мнение ученого по поводу названия различных эмоций;

3. Его способ решения проблемы с методом выражения значения эмотивности.

1.3 Способы выражения значения эмотивности

В целях классификации методов выражения значения эмотивности целесообразно использовать различные критерии. Это позволит сделать дифференциацию наиболее полной и разносторонней, охватывающей все аспекты указанных методов. В качестве первого критерия может быть использовано эмотивное значение семантического средства, посредством которого выделяется явная или скрытая (эксплицитная или имплицитная) реализация в значении эмотивных средств. Имплицитность как явление изучалась различными учеными, но единого подхода до сих пор не выработано. Рассмотрим основные теории, выдвигаемые по проблеме имплицитности.

Основная часть ученых-лингвистов склонялась к тому, что имплицитность является нестандартным способом выражения содержательных категорий. Такое определение в разные годы давали Карцевский, Гак, Федосюк и ряд других авторов.

Приведем определения понятия «имплицитность», разработанные различными учеными:

- «область непрямого, опосредованного выражения значения и смыслов» (Скребнев, 1971:16).

- «значение или дополнительные элементы значения, которые присутствуют в плане содержания, но отсутствуют в плане выражения» (Кунин, 1986: 22).

- «семантические элементы, не выраженные в речевом акте языковыми средствами, но вытекающие из эксплицитного выражения элементов» (Бондарко, 1978: 158). Примечательно, что Бондаренко использовал термин «импликация».

- «экономный способ отображения внелингвистического содержания» (Медынская, 1971: 38).

Л.А. Нефедова предпринимала попытки создать общее определение термина. Она проанализировала работы других исследователей, в результате чего пришла к выводу, что имплицитность является противоположностью эксплицитности и представляет собой представление без полноценного словесного выражения. Имплицитность в речи постоянно находится во взаимодействии с эксплицитностью, благодаря чему мы люди понимаем его полный смысл (Нефедова, 2001: 20).

Вторым критерием является зависимость эмотивного значения от формальных принципов проявления.

Мы считаем наиболее оптимальным определение термина «имплицитность», предложенное В.А. Кухаренко: «способ организации текста и определяющей ее как дополнительное смысловое или эмоциональное содержание, не вытекающее непосредственно из линейно реализуемых значений слов» (Кухаренко, 1988: 37).

При познании процесса реализации категории эмотивности необходимо разделять два способа реализации эмотивности, в основе которых лежат скрытые или открытые представления в семантике эмотивных средств.

1. Предметно-логическое значение единиц языка может содержать сему эмотивности. Особенно это касается слов, которыми принято обозначать эмоции (например, любовь- l'amour, испуг- l'effarouchement, желание- le désir, ярость- la rage и др.). Лексические единицы с семантическим компонентом эмотивности принято называть эмотивы-номинанты. Эти термины представляют собой эксплицитные лингвистические средства реализации эмотивной категории, так как они явно демонстрируют свой смысл, и, чтобы понять степень эмоциональности, не возникает потребность в каком-либо контексте.

2. Лексическое значение, в свою очередь, может полностью вытеснить предметно-логическое значение единицы языка. Ярким примером являются мат, ругательства и междометия, которые не несут никакого логического смысла, а только лишь эмоционально окрашивают речь, то есть имеют только эмотивное значение. При этом стоит помнить, что посредством междометий не всегда можно понять, какое именно чувство или эмоцию хочет выразить человек.

3. Коннотативное значение может присутствовать в слове наряду с его предметно-логическим значением и даже поглощать его. К примеру, значение слова «пикантная» в словосочетании «пикантная история» приобретает определенный эмоциональный окрас, дополненный определенной смысловой оценкой. В.И. Шаховский при описании эмотивной семы обращал внимание на присутствие эмосемы. Она появляется в том случае, если словом называется какой-либо признак явления или предмета, вызывающий эмоциональную реакцию организма. То есть, человек с помощью языковой единицы проявляет собственное отношение к называемому объекту. Таким образом, коннотативная сема проявляется в виде эмосемы, существующей совокупно с предметно-логической семой (Шаховский, 1983: 16).

В результате проведенного исследования можно констатировать о наличии в языке термина «эмотивы-коннотативы», который означает единицы текста, эмотивное значение которых поглощается семантической структурой коннотации. Такие слова являются имплицитными способами реализации категории эмотивности.

Некоторые исследователи в своих работах пришли к выводу, что существуют также формальные признаки реализации эмотивности. В частности, Э.А. Вайгла считает, что можно выражать эмотивность посредством использования метафорических выражений или применения специфических суффиксов (Вайгла, 1978: 7).

М.Н. Кожина в своих работах также обращает внимание на суффиксы, присваивая им свойство давать предметам, явлениям и другим называемым словам субъективную оценку, придавать им эмоциональную (экспрессивную) окраску. В частности, она отмечает, что при использовании уменьшительных суффиксов слово чаще всего приобретает ласкательное значение, иногда, но гораздо реже, - шутовой, подтрунивающее. Увеличительные суффиксы демонстрируют другие эмоции – грубость, иронию или восхищение (Кожина, 1983: 116).

На суффиксы обращают внимание и другие исследователи. К примеру, В.М. Огольцев делит все уменьшительные суффиксы на две группы:

1. Суффиксы, используемые для указания на действительный размер предмета (больше или меньше обычного) или уровень его качества (лучшее или худшее);

2. Суффиксы, используемые для придания эмоциональной окраски (Огольцев, 1960: 8).

Автор данного исследования предпочитает в этом вопросе придерживаться мнения М.Н. Кожиной. По нашему мнению уменьшительные суффиксы (-еньк-, -очек-, -ик- и т.д.) позволяют выявить в словах признак выражения эмоции. Это можно продемонстрировать на простом примере. Так, слова «котик» и «котеночек» означают маленького хорошенького котенка, при взгляде на которого возникает чувство умиления, а слова «котяра» и «котище» - большого и толстого кота, размеры которого вызывают уважение и восхищение. На этом примере наглядно видно, что наличие в словах определенных суффиксов может помочь выразить определенную категорию эмотивности, которую не нужно дополнительно пояснять, а значит, относится к методам эксплицитности.

Некоторые ученые также уделяют внимание вопросам эмоционального воздействия на человека посредством употребления слов в переносном значении. Например, Н.Д. Арутюнова допускает, что для лексической передачи

эмоционального состояния можно использовать метафоры, которые сами собой порождают образы определенных эмоциональных состояний или способов выражения чувств. Она выделяет специфичный «мир души», который противоречит логическому миру и появляется только тогда, когда сознание человека на основе образов, получаемых посредством связи некоторых понятий с обозначением эмоций, создает совокупный образ определенного чувства (примером таких понятий могут быть слова, называющие животных, природные явления и т.д.) (Арутюнова, 1976: 108).

Рассмотрим принцип построения метафор. Для ее создания человек или его часть (тело, душа, сердце и т.д.) играет роль сосуда, в который вместо жидкости «вливается» эмоция. Эмоция может полностью заполнить собой сосуд, наполнить его до краев. Еще один вариант построения метафор: эмоция выполняет роль зверя, хищного или нет, который может загрызть, напасть и т.д. К примеру, так происходит, когда говорят «тоска заела». Мы поддерживаем точку зрения, высказанную Н.Д. Арутюновой, и также считаем, что эмоциональные состояния человека вполне можно представить себе в виде жидкости, которая полностью заполняет сосуд, которым и является сам человек или его душа.

В.Ю. и Ю.Д. Апресян называли такие выражения «метафорическими» словосочетаниями. Аналогичную терминологию использовала и А. Зализняк, которая говорила, что эмоции возможно описать, только посредством уподобления или сравнения, так как их природа абстрактна и не имеет точного, выверенного наименования (Зализняк, 2000: 82).

Н.Д. Арутюнова в подтверждение этой точки зрения приводила пример о совести. Мы можем представить абстрактное понятие «совесть» в виде маленького грызуна. Это происходит из-за глаголов, которые обычно сопровождают данное понятие (грызет, кусает и т.д.). Ассоциация о том, что грызун именно маленький возникает в связи с тем, что совесть содержится в человеке (Арутюнова, 1976: 97).

Метафора и ее роль в семантическом представлении эмоций наиболее широко стали изучаться в 90-х годах прошлого века. Популярными стали исследования Ю.Д. и В.Ю. Апресян (Апресян В.Ю.; Апресян Ю.Д., 1993). Кроме того, рост интереса к данной теме был спровоцирован переводом в 1990 году на русский язык книги Лакоффа, Джонсона «Metaphors We Live By» (Lakoff; Johnson, 1980).

М.В. Никитин дает свое определение эмотивной метафоры, в котором сказано, что она представляет собой перенос впечатления о денотатах, основанный на эмотивности и оценочном суждении о чем-либо (Никитин, 1997).

Итак, использование в текстах слов в переносном значении мы относим к средствам выражения эмотивности имплицитного характера, так как их эмоциональность определяется с учетом имеющегося контекста и достигается посредством смены главного значения языковой единицы.

Некоторые исследователи в качестве дополнительных методов выражения эмотивного значения выделяют стилистические средства пунктуации и синтаксиса. В частности, такие идеи присутствуют в трудах М.Д. Кузнеця, Г.А. Золотовой, О.В. Александровой и др.). Все они считают данные средства имплицитными. Наиболее популярными в использовании средствами являются:

- синтаксические: вопросно-ответные конструкции, перечисления, инверсия, повторы и многие другие;
- пунктуационные: тире, вопросительный знак, двоеточие, многоточие, знак восклицания и т.д.

При разборе дополнительных средств выражения эмотивного значения Л.А. Нефедова указывает на то, что с помощью эмотивного синтаксиса эмоции выражаются без участия сознания, так как не всегда возможно облечь значение эмоции в какие-либо слова. Каждое эмоциональное переживание является для человека сугубо индивидуальным и неповторимым, поэтому его бывает

достаточно сложно описать словами. В таких ситуациях человека просто захлестывают переживания, он может что-то не договаривать, иногда он даже не хочет дальше пытаться выразить свои чувства и уходит от разговора. Причиной этого чаще всего является отсутствие специальных способов, посредством которых было бы возможно выразить смысл эмоций (Нефедова, 2001: 16).

Если говорить о применении пунктуации и синтаксических средств в текстах блогов, то при анализе становится очевидно, что с их помощью можно эмоционально выделить наиболее важные элементы текста. В большинстве случаев таким образом акцентируется внимание читателя на преимуществах блога или его уникальных свойствах.

Для эмоционального выделения части текста в блоге часто используют двоеточие или тире. Пример: Губная помада и блеск ANYTIME - смягчают и питают Ваши губы. Если говорить о правилах пунктуации, то здесь они нарушены, так как тире в таком предложении быть не должно. Но оно было поставлено в целях эмоционального выделения, чтобы подчеркнуть подлежащее, в роли которого выступает название марки товара, и сказуемое, означающее те характеристики товара, которые рекламодатель хочет в первую очередь донести до потребителя.

Эмотивный синтаксис и пунктуация в блогах очень часто выполняют и другие дополнительные функции – воздействие на адресата и регулирование его действий в различных ситуациях. В блоге это является необходимым для того, чтобы информация воздействовала на адресата максимально сильно и эффективно в эмоциональном плане, что, в свою очередь, станет причиной для побуждения к действию.

Для этого в тексты очень часто помещают специальные побудительные конструкции, в которых содержатся просьбы, приказы, призывы и т.д. Например:

- «Commencez la journée avec un café et la finis avec du champagne!»

- «Commence chaque journée comme si elle avait été écrite pour toi !»
- «Начни свой день с улыбки!»

В словах «начни», «commence»- (начните), «finis» - (закончи) явно виден приказ или призыв. Побудительные конструкции наполняет высказывание дополнительными эмоциями и побуждает человека выполнить определенное действие. Таким образом, выполняется функция воздействия.

Предложения, заканчивающиеся восклицанием, также эффективно воздействуют на читателя и поэтому очень часто используются в блогах. Восклицание выполняет роль особого сигнала, который призывает человека к определенному действию. Соответственно, таким предложения тоже будут присущи функции побуждения и регулирования действий адресата в определенных ситуациях.

При изучении французских блогов было замечено, что они очень часто более близки не к художественной, а к разговорной речи. Это заметно и на синтаксическом строении предложений и на словах, которые используются в тексте. Таким образом, можно сделать вывод, что побудительные предложения, разговорный стиль и восклицания делают текст более эмоциональным, повышают его коммуникативные способности, благодаря чему он лучше воспринимается человеком, которому адресовано сообщение.

Для повышения уровня эмоциональности в тексте также могут применяться графические средства – прописные буквы в тех местах, где по правилам их использование не требуется, выделение шрифта курсивом или более жирным написанием, разделение текста на части с помощью тире. С помощью такого способа можно выразить определенные эмоции, так как они передают специфичность произношения.

Практически все рассмотренные нами пунктуационные и синтаксические средства передают эмотивное значение без указания конкретной эмотивной модальности. По сути, они выполняют всего лишь одну функцию – усиливают эмоциональность текста, чтобы побудить адресата к определенному действию.

Но некоторые средства все же имеют своей целью выражение определенных эмоций. К примеру, многоточие может привлечь внимание, так как вызывает интерес к тому, что скрывается за этим знаком. Пример: «Samedi soir... juste avant la projection des plus belles années d'une vie, le dernier film de Claude Lelouch... filmé sur 50 ans, une histoire d'amour manquée, oubliée, ou peut être pas». В данном выражении многоточие означает незаконченную мысль, что побуждает адресата прочитать продолжение предложения и понять, что же скрыто за таким пунктуационным знаком.

Исходя из изложенной выше информации, можно сделать вывод о том, что синтаксические приемы и пунктуация в качестве методов реализации эмотивности также способствуют максимально точной передаче спектра эмоций. При этом они также позволяют наиболее эффективно достичь основной цели, которая заключается в побуждении читателя следить за дальнейшими новостями блога. Эта цель достигается за счет максимального воздействия на адресата в эмоциональном плане и увеличения эффективности восприятия текста за счет применения указанных средств.

Таким образом мы можем создать следующую классификацию эмотивных средств.

Во-первых, эмотивные средства могут разделяться на эксплицитные и имплицитные. К первой группе относятся средства, при которых эмотивное значение явно выделено и понятно. Оно легко воспринимается как в индивидуальном, так и в групповом плане, и полностью осознается человеком. Для передачи эмоциональности в таком случае не требуется использовать никакой дополнительный контекст. В эту группу мы включаем:

- эмоциональную лексику, к которой относятся мат, ласкательные слова, междометия и другие средства, которые не несут смысловой нагрузки, но передают эмоцию человека;
- эмотивы-номинанты, необходимые для определения слов, обозначающих эмоции или какое-либо эмоциональное состояние;

- слова и выражения, которые передают эмотивность посредством морфологических приемов (например, уменьшительными суффиксами).

Во вторую группу входят слова и выражения, которые содержат не прямое, а косвенное эмотивное значение, которое воспринимается опосредованно и сопровождает предметно-логическое значение. Эмоциональность при использовании имплицитных средств достигается посредством смены смыслового значения одного слова, поэтому оно воспринимается только в каком-либо контексте. В эту группу мы включаем:

- слова, используемые в переносном значении;
- ЭМОТИВЫ-КОННОТАТИВЫ, в которых эмотивность воспринимается в совокупности с предметно-логическим значением слова или выражения;
- стилистические синтаксические средства и пунктуацию, которые способствуют более точному восприятию смысла обращения и передаче информации о свойствах и особенностях объекта, при этом выполняя основную функцию текста, заключающуюся в побуждении к выполнению определенных действий (продолжать чтение блога и следить за новостями).

Во-вторых, эмотивные средства могут разделяться следующим образом:

- средства, в которых эмотивное значение выражается с помощью суффиксов, способствующих образованию новых слов;
- средства, в которых эмотивное значение выражается с помощью употребления слов в переносном смысле;
- средства, в которых эмотивное значение выражается с помощью пунктуации и определенной стилистики синтаксиса.

Выводы

Эмотивность представляет собой лингвистическую категорию.

Семантическая функция эмотивности состоит в выражении человеком субъективного эмоционального отношения к какому-либо объекту посредством использования различных языковых единиц.

Категория эмотивности напрямую связана с категорией экспрессивности и категорией оценочности, они имеют общие черты и характеристики. Этим фактом объясняется то, что при описании внутреннего содержания определенной категории используются эмотивно-оценочные и эмотивно-экспрессивные признаки. Это позволяет максимально объемно трактовать эмотивность при изучении ее в качестве лингвистической категории.

При реализации эмотивности используются различные языковые средства, носящие эксплицитный и имплицитный характер. Все языковые средства, применимые в указанных целях имеют общую функцию, заключающуюся в выражении эмоционального состояния человека. Разница между категориями языковых средств состоит в том, что в первой категории (эксплицитные средства) эмоции выражаются открыто и воспринимаются без использования контекста, а во втором (имплицитные средства) – эмотивное значение передается скрытым способом, поэтому его необходимо воспринимать с учетом имеющегося контекста, который дает дополнительную информацию и способствует правильному пониманию эмоционального состояния.

Категория эмотивности в функциональном плане имеет определенные особенности. В частности, при реализации языковые средства выполняют не только эмотивную, но и другие функции, к которым относятся, в том числе, регулирование действий человека в определенных ситуациях и воздействие на него.

Глава II. ТИПОЛОГИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГАХ

2.1 Блоги как пространство для выражения эмоций

Эмоции и чувства – это то, что сопровождает нас каждое мгновение нашей жизни. Мы радуемся или грустим, нервничаем, злимся, т.е. мы постоянно что-то чувствуем. Благодаря эмоциональности, тот или иной язык становится живым, ярким, лишается однообразности; человека легче понять, да и самому рассказывающему приятнее и проще изложить свои мысли с помощью своих «эмоциональных механизмов».

Таким образом, чувства (*les sentiments*) и эмоции (*les émotions*) являются неотъемлемой частью нашей жизни.

Психолог А.Н. Леонтьев дает следующее определение эмоций – психические состояния, выражающие оценочное личностное отношение к складывающимся или возможным ситуациям, к своей деятельности и своим проявлением в них (Леонтьев, 1979: 18). Другими словами – это своеобразное душевное состояние, через которое мы передаем, показываем наши чувства, отношение к происходящему. Таким образом, с помощью эмоций человек производит субъективную оценку ситуации, оценивает себя, свои поступки. Нужно отметить, что эмоции сопровождают всю нашу жизнь, подобно языку, на котором мы общаемся. Поэтому эмоции можно назвать «помощниками», «результатом», «проводниками» человеческой речи.

В век передовых технологий люди стали получать информацию отовсюду: взяв свой гаджет, мы можем получить не только ответы практически на все интересующие нас вопросы, но также мы можем быть в курсе последних событий, прочитав или посмотрев новости. Набирают огромную популярность

блоги и видео-блоги. На этих ресурсах мы можем почерпнуть информацию из разных сфер жизни.

Материалом данного исследования являются французские блоги, так как в них существуют одновременно черты персонификации (именно автор блога решает, какой контент будет там размещен, как будет оформлен блог, в каком стиле будут выражаться мысли автора, какой язык и какие языковые приемы при этом будут использованы) и коммуникации (большое количество самых разных людей в блогах общаются между собой, сообщают друг другу разнообразную информацию используют различные выражения для передачи своих чувств и мыслей).

Блог можно рассматривать, как специально написанный текст, в котором автор одновременно выражает собственное мнение и оценивает какие-либо события или явления, которые могут быть интересны различным людям (*textes d'opinion*). Вся информация, которая содержится в блогах, можно разделить на две категории: факты и мнения. Факты представляют собой реальную информацию о том, что происходит в мире. Мнения являются субъективными оценочными высказываниями, выражающими чувства и эмоции людей по отношению к указанным фактам.

Блогеры в своих текстах стараются выразить собственное мнение и оценить события, происходящие в различных сферах деятельности, при этом максимально точно передавая личные переживания и эмоции. Это необходимо для наиболее успешной коммуникации с подписчиками и пользователями сети. Для выражения авторского мнения чаще всего используются глаголы в форме первого лица единственного числа, личные местоимения и средства субъективной модальности. Такие методы позволяют выразить и продемонстрировать эмоциональную оценку событий, уверенность в своих убеждениях, оценить вероятность наступления какого-либо события (Козлова, 2012: 50–53). Наиболее часто можно наблюдать приемы стандартного противопоставления (оппозиция): одобрение – неодобрение, хорошее – плохое,

позитивное – негативное, любит – ненавидит, радость – разочарование и т.д. Все используемые слова и устойчивые выражения можно объединить в классы, а внутри классов они будут градироваться по силе воздействия, где максимальным уровнем будет сильное воздействие, а минимальным – нейтральное (Intérêt>Amour->Passion->Fascination) (Mathieu, 2005: 350-357). Нейтральное воздействие чаще всего присуще объективной информации, содержащей большое количество фактов.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что текстам блогов присущи такие качества, как эмоциональность, экспрессивность и наличие оценочных суждений. Эти качества взаимосвязаны, причем для их выражения могут быть использованы различные языковые средства. С лингвистической точки зрения интересно проследить за вариативностью языковых средств выразительности эмоциональной сферы.

Французы считаются нацией с ярко выраженной эмоциональностью, и поэтому авторы блогов на французском языке для придания текстам эмоциональной окраски и придания дополнительного смысла используют следующие графические средств.

2.2 Имплицитные средства выражения эмоций в блогах

2.2.1 Использование заглавных букв, выделение полужирным шрифтом, цветом

Французы считаются нацией с ярко выраженной эмоциональностью, и поэтому для выражения эмоций авторы франкофонных блогов используют разнообразные графические средства, дополняя тем самым смысл высказывания.

Так, например, в следующем контексте автор выделяет силу положительной эмоции, полученной в результате удачной покупки:

«J'ai eu un IMMENSE coup de coeur pour ce pull il y a des mois : il vient de la marque Lazzari que j'ai découvert lors de mon voyage en Italie et qui est devenue en quelques mois l'une de mes marques chouchoutes» (<https://www.modeandthecity.net/looks/oh-la-la/>). Эмоциональность текста увеличивается за счет орфографии прилагательного immense с помощью заглавных букв.

Приведем еще пример использования орфографии эмоционально-окрашенной лексики для выражения эмоции восхищения:

«J'ADORE le look que cela donne. Ce modèle rouge est parfait et se marie à merveille avec mon rouge à lèvres! » (<https://www.modeandthecity.net/looks/oh-la-la/>). Таким образом автор ставит логическое ударение;

В следующем примере автор перечисляет все, чего добился и подчеркивает то, что со всем этим, она словно на «вершине мира»:

«Depuis que je suis dans mon nouvel appart, avec mon entreprise, mon copain, mes chats, mes ami.e.s et mes habitudes de vie... Je suis AU TOP !» (<http://carnetprune.com/?p=16453>)

В данном примере, можно предположить, что автор статьи из которой был взят пример, выделяет слово enfin для того чтобы показать, что она наконец-то написала статью о приготовлении каш, которую она, по всей вероятности откладывала:

«Depuis le temps que je me dis « il faut vraiment que tu fasses un petit article sur la façon dont tu fais ton porridge » que ça y est : ENFIN !» (<http://carnetprune.com/?p=16513>)

Следующий пример иллюстрирует нам «открытие» автора:

«Avant je sortais la casserole pour faire cuire le lait et les flocons d'avoine ce qui faisait quand même de la vaisselle en plus (pas marrant quoi) et puis un jour ILLUMINATION : j'ai tenté le micro-ondes et le résultat est similaire, voir même mieux ! J'arrive à ce qu'il soit plus crémeux, moins pâteux en somme et c'est si bon !» (<http://carnetprune.com/?p=16513>)

Из очередного примера можно увидеть, что автор жирным шрифтом выделяет начало предложения, чтобы привлечь читателей и показать, что это совет является самым важным из перечисленных, а также во втором предложении данной фразы выделяется глагол *allez*, чтобы выразить побуждение к действию:

«-**Le conseil le plus important** est de reprendre les bonnes habitudes dès que vous rentrez chez vous. Rappelez-vous comment ça se passait en Juin à la maison... ALLEZ on est reparti.»

(<http://www.youmakefashion.fr/tag/reequilibrage-alimentaire/>)

В данном примере, Дафна, автор статьи, цветом выделяет ссылку на предыдущую статью о выборе свадебного платья, а также капсом выделяет *the one*, что с английского переводится как один, единственный, подчеркивая тем самым, что других не может быть: « Comme je vous le disais dans cet article dans lequel je vous donnais des conseils pour bien choisir une robe de mariée, il ne m'a fallu que quelques secondes après avoir enfilé cette robe pour savoir que c'était **THE ONE** !» (<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-devoile-ma-robe-de-mariee/>)

В следующем примере автор побуждает читателя посмотреть видео из Ted – лекций. Дафна также выделила шрифтом слово *vraiment*, чтобы усилить потребность к просмотру данного выступления: «-Si vous n'avez jamais vu la passionnante conférence Ted «Votre langage corporel forge qui vous êtes», foncez la regarder après avoir lu cet article ! **VRAIMENT** !» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>)

2.2.2. Пунктуационное оформление фразы

- повторение пунктуационных знаков:

-«Cette tristesse se transformait en colère et je me disais pourquoi je devrais sourire pour faire plaisir ?!» (<https://www.marieandmood.com/2018/10/pourquoi-je-souris/>).

-«C'était bien beau de vouloir faire la meuf dur sans sourire hein ?!» (<https://www.marieandmood.com/2018/10/pourquoi-je-souris/>).

- использование многоточий:

Автор использует многоточия, чтобы заинтриговать читателей, чтобы заставить их задуматься: «А что же дальше?» и тем самым побудить их чтению данного текста:

«Samedi soir... juste avant la projection des plus belles années d'une vie, le dernier film de Claude Lelouch... filmé sur 50 ans, une histoire d'amour manquée, oubliée, ou peut être pas.» (<https://www.instagram.com/p/Bxsbt9niMCJ/?igshid=5ls4a4z05nh1>).

В следующих двух примерах автор хочет скрыть некую информацию и многоточием показывает, что это личное, которым не хотят делиться:

- «C'est très difficile à d'écrire et je crois que cette partie-là et très personnelle...» (<https://lesacados.com/story/experience-ayahuasca>).

- «Vous semblez sur vos gardes pour parler de l'ayahuasca...»

Forcément ! Les gens pensent que c'est une drogue, c'est toujours délicat de parler de ça... Mais oui, ça a été très fort et très personnel, comme tout chemin.» (<https://www.marieclaire.fr/marion-cotillard-interview,1311038.asp>).

В данном примере автор статьи, чтобы много не перечислять атрибутов, присущих стилю хипстеров, ставит многоточие:

-«Adeptes du mini short (aussi bien les hommes que les femmes), du tatouage démesuré, de la moustache rétro, se déplaçant souvent en skate ou en vélo... enfin tous ces petits trucs qui font que t'es cool.» (<https://lesacados.com/story/new-york-ensemble>).

В следующем примере описывается квартал, в бутиках которого продаются винтажная одежда и старинные вещи. Ставя многоточие, автор как бы говорит, что есть много разновидностей винтажных «вещичек»?

-«Ce quartier regorge de boutiques où on vend des vêtements et des objets vintages... enfin vieux quoi.» (<https://lesacados.com/story/new-york-ensemble>).

2.2.3. Смайлики, пиктограммы и эмодзи

Эмодзи (смайлики) отличают неформальный стиль общения и характерны для исследуемых блогов. Они помогают пользователям Сети понять настроение друг друга.

Рассмотрим следующие примеры.

«Il faut bien dire que je ressemble assez au cliché de la parisienne en bleu blanc et rouge avec mon pull « Oh là là! » 😊» (<https://www.modeandthecity.net/looks/oh-la-la/>).

В статье рассматривалась рутина блогера Марго, в которой она перечисляла, что она делает, когда у нее бессонница. Речь заходит о просмотре фильмов, которые она называет «друзья на все случаи жизни» и ставит подмигивающий смайлик –«Friends à tout hasard 😏» (<http://www.youmakefashion.fr/category/vrac/routine/>).

Также в следующем примере Марго советует перед сном не думать ни о чем и использует в тексте смайлики:

-«Pas toujours évident de ne penser à rien^^»
(<http://www.youmakefashion.fr/category/vrac/routine/>).

В статье, которая называется «Пищевое равновесие», автор советует кушать больше, но лучше и использует подмигивающий смайлик:

-«**Mangez plus mais manger mieux** 😊»
(<http://www.youmakefashion.fr/tag/reequilibrage-alimentaire/>).

-«L'été est fini donc les journées « glaces + apéro + resto » s'arrêtent à votre retour 😊» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/reequilibrage-alimentaire/>).

-«On reparlera vite aussi du programme **PowerDiet** et de ma perte de poids mais maintenant que je me sens bien dans mon jean (et dans mon slip 😊 j'aimerais me sculpter.» (<http://www.youmakefashion.fr/category/sport/>).

-«Elles m'ont tenue compagnie et m'ont permis de me détendre (même si je n'étais curieusement pas du tout stressée) tout en écoutant ma playlist de Noël et en buvant du thé 😊» (<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-raconte-notre-mariage/>).

-«Je portais d'ailleurs le 08 Pure Red de NYX pour celles qui m'ont demandé 😊 **J'étais ravie du résultat qui a très bien tenu jusqu'au soir**, malgré les larmes versées tout au long de la journée 😊» (<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-raconte-notre-mariage/>).

-«Bonne nouvelle : l'immense majorité des gens ne se rappellent absolument pas des premiers mots échangés dans une conversation (allez-y, essayez de vous rappeler les premiers mots de votre conversation avec vos proches, je vous mets au défi ;))» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

-«Je lui laisse vous faire son retour car je suis restée au sol de mon côté, beauuuuuucoup trop effrayée par l'hélicoptère. 😊»
(<https://www.modeandthecity.net/voyage/que-faire-a-new-york-a-noel-et-en-hiver/>).

2.2.4. Стилистические приемы выражения мнения и усиления эффекта убеждения

В данном параграфе рассматриваются различные стилистические приемы такие, как сравнения, переносное значение слов, метафоры и др.

«Mon fils, nous achetons quasiment tout de la France, même ce dont nous n'avons pas besoin... Et ton papa et ton grand papa, leur vendent des légumes, des fruits comme des vulgaires vendeurs à la sauvette...» (<http://www.bigbrother.ma> M).

В данном примере была использована гиперболо: ты мой самый красивый подарок, который подарила мне жизнь.

-«*Tu es le plus beau cadeau que la vie m'ait fait.*» (<https://www.parlerdamour.fr/lettre-damour-pour-exprimer-ses-sentiments/>)

В этом примере присутствует оксюморон «le début de la fin»:

-«Cette dernière année avant le « cap » où on te rappelle sans cesse que bientôt, tu vas souffler ta trentième bougie et que « vraiment, c'est un peu le début de la fin alors j'espère que ça va hein... Pas trop difficile, t'es prête ? » (<http://carnetprune.com/le-fameux-cap-des-30-ans/>).

Следующий пример нам иллюстрирует использование переносного смысла с помощью выражения «souffler à l'oreille», что в переводе на русский язык означает «шептать на ухо»; но в данном контексте эту фразу можно перевести как «подсказать» -«A cette occasion nous allons parler de **confiance en soi**, un sujet que vous m'avez souvent *soufflé à l'oreille* lorsque je vous ai demandé des idées de sujets de développement personnel à traiter sur le blog !» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

В приведенном ниже примере также используется переносный смысл. В словаре Abby Lingvo live слово «le truc» имеет следующие значения: 1) ловкость, сноровка; 2) ловкий прием, трюк; 3) приспособление для передвижения декораций по сцене. Также в этом словаре указано, что в разговорной речи слово «le truc» может переводиться как «штука, штучка, штуковина». В данном примере, а именно

в последней фразе предложением с «le truc» можно перевести как «у каждого своя изюминка, свой метод, прием»:

-«Lorsque je suis stressée, j'ai par exemple tendance à me gratter le crâne et à me recroqueviller sur moi-même (Vincent, lui, se ronge les ongles et ne parle plus. Chacun son « truc » !)» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

Посмотрев на следующий пример, можно сразу не заметить идиоматическое выражение «mettre le doigt sur», что означает «распознать, нащупать, обнаружить»; и перевести его дословно - «положить палец на»:

-«Cela vous aidera à mettre le doigt sur le positif et vous fera sourire lorsque vous relirez le carnet !» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

Данный пример иллюстрирует нам сразу два стилистических средства переносное значение («de ne pas attirer l'attention sur nos *blessures*» – «не привлекать внимание к нашим ранам» - здесь имеются в виду душевные переживания) и гиперболу («*et il est le remède aux doutes*» - «это (то есть улыбка) и есть средство от сомнений»):

-«Le sourire est une sorte de carapace pour ne pas laisser transparaître les maux, les peines. Il est un moyen de tromper, de ne pas attirer l'attention sur nos *blessures et il est le remède aux doutes, aux incertitudes.*» (<https://www.marieandmood.com/2018/10/pourquoi-je-souris/>).

Автор описывает чувства, которые она испытывала во время ритуала в своем путешествии, она пишет, что ее душа было словно оторвана от тела:

-«C'est comme-ci mon âme s'était complètement détaché de mon corps pour entrer dans un monde jusqu'alors inconnu.» (<https://lesacados.com/story/experience-ayahuasca>).

В следующем примере автор использует повтор фразы «j'aime», по которой мы можем судить о ее «большой» любви к тому, что она описывает:

«En même temps, j'aime Paris, j'aime cette possibilité d'être avec les autres et seule, dans un bouillon énergétique.» (<https://www.marieclaire.fr/marion-cotillard-interview,1311038.asp>).

-«Ca y est, l'heure de la **rentrée des classes** a sonné et que ce soit sa première rentrée en maternelle, au CP ou au collège, c'est une étape !» (<https://www.magicmaman.com/ecole,2006818.asp2>).

-«Avec 20.000 visiteurs en 2018, le musée était pourtant sur «une croissance annuelle entre 15 et 18% de visiteurs en plus», souligne Christophe de Goulaine, assurant que sans «l'aide précieuse» du musée, le «déséquilibre financier» qui en résultera posera la question de la pérennité du château.» (<http://www.lefigaro.fr/societes/les-biscuits-lu-made-in-france-sont-ils-en-danger-20190619>).

2.2.5. Общие и региональные междометия

В блогах отмечается употребление общих и региональных междометий.

Междометия придают речи живость, они свойственны эмоциональным репликам и восклицаниям. Поэтому основная сфера их употребления – обиходно-бытовой стиль, живая непринуждённая речь. В художественной литературе междометия используются для речевой характеристики персонажей; употребительны они и в авторском тексте, передавая динамику описываемых событий, отношение к ним автора, внезапность действий, сопровождающие их звуки, восклицания.

-«Aaaaah vous ne pouvez pas savoir à quel point il a été dur de garder le secret pendant plus d'un mois !»

В следующем примере автор использует такое междометие как «ta-dam», что указывает на неожиданное, приятное удивление автора:

-«Nous avons fait plusieurs tests au retardateur pour trouver le cadrage parfait et, tout à coup, Vincent a mis un genou au sol, a sorti un petit écriin de sa poche et TA-DAM,

il m'a demandé en mariage !» (<https://www.modeandthecity.net/lifestyle/on-va-se-marier/>).

«Parce que bon « *quand même hein, à 30 ans il serait temps d'enclencher la machine !* »» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

Автор использовала английское междометие «whoop whoop», которое соответствует отражению эмоций радости в русском языке:

- «Je sais enfin pourquoi je mange ça plutôt que ça, j'ai presque fait la paix avec mes envies de sucre et surtout ça fait du bien d'être en accord avec mes principes ! Je n'ai -presque- plus à me justifier d'être végétarienne avec mon entourage, ça y est, c'est acté (au bout de 10 ans whoop whoop !)» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«J'espère qu'il vous parle, de près ou de loin, la trentaine ou pas encore, j'avais envie de parler de tout ça ici, parce que finalement, 30 ans, c'est pas si grave hein ?» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«Ouhlala mais cela faisait bieeeen longtemps qu'il n'y avait pas eu d'articles favoris par ici, et j'en suis désolée !» (<http://carnetprune.com/?p=16351>).

В данном примере автор использует междометие «oops», соответствующее русскому междометию «упс», которое мы используем, когда что-то идет не по плану; не соответствует чему-либо:

-«Note personnelle : Parfois je me dit, en voyant les accessoires mis en scène « oh la chaaaance, j'aurai adoré avoir ça pour mes Barbies ! », puis je me souviens que je viens d'avoir 30 ans. Oops.» (<http://carnetprune.com/?p=16351>).

-«Les cookies c'est un petit peu comme les sablés à Noël, il y a toujours un moment où quelqu'un va dire « ooh tiens !»» (<http://carnetprune.com/?p=16116>).

В приведенном ниже примере автор употребляет междометие «ahah», которое соответствует выражению смеха. Оно довольно часто употребляется в интернет-переписках, а также в интернет –блогах для усиления эмоциональной окраски:

-«Je n'ai pas le temps de me plaindre et même quand c'est la merde, je garde le smile. (*bon sauf quand c'est vraiment la cata, je vais me cacher sous ma couette ahah!*)» (<https://www.marieandmood.com/2018/10/pourquoi-je-souris/>).

-«**Pourquoi je souris ?** (*vous avez 2 heures, blague hein?!*)» (<https://www.marieandmood.com/2018/10/pourquoi-je-souris/>).

2.2.6. Мультипликация букв

В следующем примере автор также использует мультипликацию букв для имитации интонации:

В данном примере мультипликация показывает что в эссе было очень много ошибок.

-«J'ai appris avec un heureux mélange d'essais-erreurs. Beauuuuuucoup d'erreurs!» (annejutras.com C).

В этом примере автор использует мультипликацию, что показать свою радость, что наконец-то пришла весна:

-«C'est le printeeemps les amis (qui a la ref ?)» (<http://carnetprune.com/?p=16608>).

- «Aloooors, et vouuuuus... c'est pour quaaaand ? » (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«C'est un truc que j'adooore faire, me souvenir des choses de mon enfance ou de mon adolescence avec le sourire.» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«Ces petites choses qu'on oublie bien vite et qui, un jour, au détour d'une conversation, resurgissent comme par magie et c'est l'explosion générale : « Ooooh mais je m'en souvieeeens ! »» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«Note personnelle : Parfois je me dit, en voyant les accessoires mis en scène « oh la chaaaance, j'aurai adoré avoir ça pour mes Barbies ! », puis je me souviens que je viens d'avoir 30 ans. Oops.» (<http://carnetprune.com/?p=16351>).

В данном примере автор использует мультипликацию, что передать размер кружки чая:

-«Ce que j'adore pendant les longs dimanches d'hiver c'est pouvoir trainer et re-re-regarder des films que je connais déjà sans culpabiliser avec une immeeeense tasse de thé entre les mains.» (<http://carnetprune.com/?p=16088>).

-«Les cookies c'est un petit peu comme les sablés à Noël, il y a toujours un moment où quelqu'un va dire « ooh tiens ! »» (<http://carnetprune.com/?p=16116>).

В данном примере автор использовала мультипликацию букв для того, что передать насколько она боялась вертолетов:

-«Je lui laisse vous faire son retour car je suis restée au sol de mon côté, beuuuuuuicoup trop effrayée par l'hélicoptère. 😊» (<https://www.modeandthecity.net/voyage/que-faire-a-new-york-a-noel-et-en-hiver/>).

2.3 Эксплицитные способы выражения эмоций в текстах интернет- блогов

Авторы прибегают к эксплицитным способам выражения одобрения, чтобы усилить например, с помощью прилагательных и глаголов соответствующей семантики:

-«J'ai sincèrement toujours aimé courir! » (<https://www.modeandthecity.net/lifestyle/fais-sport-routine-fitness/>).

-«Je ne vis pas à Paris « par dépit », j'aime profondément cette ville et je m'y sens bien!» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«**Apprendre à se libérer du regard d'autrui** est difficile mais profondément libérateur !» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

2.3.1. Использование наречий-усилителей в интернет-блогах

Блогеры используют наречия-усилители (très, trop, beaucoup и др.), чтобы обогатить язык, чтобы придать тот или иной оттенок, а также усилить эффект воздействия на читателя:

-«Même si je ne me suis jamais considérée comme une très grande sportive, j'ai toujours apprécié le sport.»

В этом примере автор использует наречие-усилитель «très» не в его прямом значении [https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/très/79444?q=tres#78482], если перевести фразу на русский язык, данное наречие можно перевести как «большой» (фанат):

-«Je suis très fan de thé et pourtant je sais qu'en grande quantité il n'a pas un effet très positif sur moi.» (<http://carnetprune.com/?p=16088>).

-«Je trouve l'utilisation très fun : appliquer une couche généreuse sur le visage et patienter 15-20 min (jusque là tout va bien).» (<http://www.youmakefashion.fr/category/vrac/routine/>).

-«Je favorise énormément cette manière de pensée dans mon quotidien et j'essaie de régulièrement avoir des pensées positives envers moi-même, notamment en me félicitant de l'accomplissement de tâches sur ma to-do list dans la journée ou quand je me motive à faire du sport même lorsque je n'en ai pas la moindre envie 😊» (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

-«En fonction de l'âge de l'enfant des articles, outils, exercices sont proposés par des professionnels et psychologues et j'ai été très touchée par cette approche, cette démarche.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/life/>).

-«Tu as 15 ans, tu as été réglée très tard par rapport à tes copines et tu ressembles encore à une enfant. Tu ne parais pas beaucoup plus que 13 ans, tu

n'es pas encore très formée et tu désespères de voir se développer enfin une jolie poitrine.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/life/>).

-«Elle veille à ce que tu ne portes rien de trop sexy à l'école par contre tu seras d'accord pour dire elle t'a laissé t'exprimer vestimentairement parlant et à tout âge.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/life/>).

-«Je ne suis pas très détox.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/reequilibrage-alimentaire/>).

-«Un hôtel très cosy de Longyearbyen.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/longyearbyen/>).

-«Je pense ne jamais avoir été autant motivée en été...» (<http://www.youmakefashion.fr/category/sport/>).

-«Essayez de repérer, dans votre discours intérieur, tous les mots de l'ordre de la dévalorisation (« je n'y arriverai jamais ») et de l'interprétation immodérée (« c'est normal que j'ai échoué, puisque je suis nulle ») et remplacez-les par une **interprétation plus positive** : « Avec mes moyens actuels, je risque de ne pas y arriver. » (<https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/>).

-«Je suis *complément* épuisé par cette journée de bus.» (<https://lesacados.com/story/experience-ayahuasca>).

2.3.2.Использование заимствований во французских блогах

Когда автор не может найти подходящее слово или выражение во французском языке, он обращается к средствам другого языка. Французы употребляют англицизмы, отдавая дань моде.: «Comme vous le savez sûrement, Black Friday est le nom donné au lendemain de Thanksgiving, synonyme de MEGA

soldes et promotions dans un très grand nombre d'enseignes. Il s'agissait d'une tradition américaine à l'origine mais la France a commencé à bien l'adopter ces dernières années et nous voyons donc souvent fleurir les termes Black Friday, Cyber Week et Cyber Monday à cette saison !» (<https://www.modeandthecity.net/looks/oh-la-la/>).

-«Je veux dire, on a quand même vécu les « Wizz ! » sur MSN, les photos avec les converses sur Skyblog, le début du Loft, le passage à l'euro, le modem qui fait un bruit pas possible avant de se connecter, les Minikeums...» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

- «Il y a des jours plus compliqués que d'autres, des jours où je peux remettre tout en question et d'autres journées (d'ailleurs elles sont bien plus nombreuses) où je me dis que j'ai cette chance inouïe de vivre de mon hobby !» (<http://carnetprune.com/?p=16453>).

-«Depuis le temps que je me dis « il faut vraiment que tu fasses un petit article sur la façon dont tu fais ton porridge » que ça y est : ENFIN !» (<http://carnetprune.com/?p=16513>).

-«Comme je vous le disais dans mon article « Je clique je craque » spécial soldes, je ne suis pas très shopping en magasin...» (<http://carnetprune.com/?p=16351>).

-«En parlant de 30 ans, c'est en cherchant une bonne playlist old-school que je suis tombée sur cette pépite sur Spotify !» (<http://carnetprune.com/?p=16351>).

-«Les cookies c'est un petit peu comme les sablés à Noël, il y a toujours un moment où quelqu'un va dire « ooh tiens ! »» (<http://carnetprune.com/?p=16116>).

-«Avec ces températures printanières, j'avais envie d'un petit look qui sent bon les beaux jours. Niveau make-up aussi.» (<http://www.leblogdelilou.com/2019/02/27/un-avant-gout-de-printemps-avec-le-grand-rouge-lelixir-de-chez-yves-rocher/>).

-«Je trouve l'utilisation très fun : appliquer une couche généreuse sur le visage et patienter 15-20 min (jusque là tout va bien).» (<http://www.youmakefashion.fr/category/vrac/routine/>).

-«Du coup, j'utilise le masque peel-off une à deux fois par semaine et le concentré de nuit les autres soirs.»
(<http://www.youmakefashion.fr/category/vrac/routine/>).

-«Elle veille à ce que tu ne portes rien de trop sexy à l'école par contre tu seras d'accord pour dire elle t'a laissé t'exprimer vestimentairement parlant et à tout âge.» (<http://www.youmakefashion.fr/tag/life/>).

-«Un hôtel très cosy de Longyearbyen.»
(<http://www.youmakefashion.fr/tag/longyearbyen/>).

-«J'ai commencé en partageant mon shopping, photographiant les looks des londoniens et en arrivant à Paris le blog a pris un nouveau tournant. Depuis je poste mes looks, mes DIY, mes bonnes adresses (Paris, Pays Basque, voyages...) et des vidéos tuto et Vlog.» (<http://www.youmakefashion.fr/faq/>).

-«Je portais une demi-queue de cheval (avec une coque légère pour sublimer mon diadème) et des boucles naturelles : une coiffure simple mais qui me correspondait parfaitement. Il était vraiment très important pour moi d'avoir **un maquillage et une coiffure qui me ressemblaient et qui ne faisaient pas too much !**»
(<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-raconte-notre-mariage/>).

-«**Nos wedding planners, Comptoir des Noces, ont fait un travail absolument exceptionnel** pour décorer la serre dans laquelle se tenait notre cérémonie.»
(<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-raconte-notre-mariage/>).

-«Comme je vous le disais dans cet article dans lequel je vous donnais des conseils pour bien choisir une robe de mariée, il ne m'a fallu que quelques secondes après avoir enfilé cette robe pour savoir que c'était **THE ONE !**» (<https://www.modeandthecity.net/mariage/je-vous-devoile-ma-robe-de-mariee/>).

-«Certaines personnes sont plus enclines que d'autres à manquer de confiance en elles et certaines situations ou **moments de vie peuvent favoriser ce déficit d'assurance** (un changement de vie, un déménagement, un nouveau job etc.)»

[\(https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/\)](https://www.modeandthecity.net/bien-etre/mes-astuces-pour-booster-sa-confiance-en-soi/).

Выводы

Таким образом, можно прийти к выводу, что эмоциональность, экспрессивность и оценочность являются обязательными признаками интернет-блогов. Используемые языковые средства и стилистические приемы позволяют выразить намерения автора блога, выполняют коммуникативную функцию. Текст блог-поста получает особый колорит, у автора образуется своя читательская аудитория, которая поддерживает его мнение или которой нравится стиль и содержание блога.

В рассмотренной нами типологии выражения эмоций, можно отметить, что из перечисленных графических средств выражения эмоций наиболее употребляемыми являются использование заглавных букв, выделение полужирным шрифтом, цветом (для наибольшего привлечения внимания читателя или для передачи экспрессивности, вызываемых эмоций у автора по теме, интересующей его); использование смайликов, пиктограмм, эмотиконов (эта категория одна из характерных черт интернет-общения, когда собеседники не видят вербального отражения эмоций, они используют смайлы, отражающие их состояние); использование наречий- усилителей (употребляются для наиболее яркой передачи эмоций, более точной передачи чувств). Самой большой категорией по количеству примеров (более 15) является категория «заимствования». В наше время международным языком является английский язык, и несмотря на то, что французы очень трепетно относятся к своей нации, к своей культуре и к своему языку, они отдают дань моде и также в своей речи используют заимствования из английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализируя научную литературу посвященную лингвистическим проблемам, можно заметить, что кроме привычных терминов, образованных от понятия «эмоциональность» очень часто стали применяться слова, основой для которых стал термин «эмотивность». С первого взгляда можно сказать, что это слова –синонимы, но при более детальном рассмотрении данного вопроса, становится понятно, что в науке отсутствует единое определение для указанных терминов. Проведя наше исследование, можем сделать вывод, что эмотивность является более широким и обобщенным понятием, чем «эмоциональность».

Также, в свою очередь, эмотивность можно разделить на различные категории в зависимости от необходимого критерия. Однако автор данного исследования придерживается мнения о том, что эмотивность больше относится к лингвистической категории. Следует отметить, что категория эмотивности напрямую связана с категорией экспрессивности и категорией оценочности, они имеют общие черты и характеристики. Этим фактом объясняется, что при описании содержания определенной категории используются эмотивно-оценочные и эмотивно- экспрессивные признаки. Это позволяет максимально объемно трактовать эмотивность как лингвистическую категорию.

Данное исследование позволило узнать, что категория эмотивности в функциональном плане при реализации языковые средства выполняют не только эмотивную, но и другие функции, к которым относятся, в том числе, регулирование действий человека и воздействие на него.

При реализации эмотивности используются различные языковые средства, носящие эксплицитный и имплицитный характер, но все языковые средства имеют общую функцию – выражение эмоционального состояния. Разница между категориями языковых средств состоит в том, что в первой категории (эксплицитные средства) выражается открыто и воспринимаются без

использования контекста, а во втором (имплицитные средства) – эмотивное значение передается скрытым способом, поэтому его необходимо воспринимать с учетом имеющегося контекста.

Исходя из этого мы разработали классификацию, отражающую характерные графические средства выражения эмоций, присущих французским блогам, и также, во второй главе рассмотрели примеры по данной классификации. Она состоит из 2 основных пунктов: имплицитные средства выражения эмоций и эксплицитные средства выражения эмоций. Они, в свою очередь, подразделяются- имплицитные на: использование заглавных букв, выделение полужирным шрифтом, цветом; пунктуационное оформление; смайлики, пиктограммы, эмотиконы; стилистические приемы выражения мнения и усиления эффекта убеждения; общие и региональные междометия; мультипликация букв; а эксплицитные подразделяются на: использование наречий-усилителей; использование заимствований.

Опираясь на данные, полученные в ходе работы над второй главой, можно отметить, что наиболее употребляемыми являются использование заглавных букв, выделение полужирным шрифтом, цветом (для наибольшего привлечения внимания читателя или для передачи экспрессивности, вызываемых эмоций у автора по теме, интересующей его); использование смайликов, пиктограмм, эмотиконов (эта категория одна из характерных черт интернет-общения, когда собеседники не видят вербального отражения эмоций, они используют смайлы, отражающие их состояние); использование наречий-усилителей (употребляются для наиболее яркой передачи эмоций, более точной передачи чувств). Самой большой категорией по количеству примеров (более 15) является категория «заимствования». В наше время международным языком является английский язык, и несмотря на то, что французы очень трепетно относятся к своей нации, к своей культуре и к своему языку, они отдают дань моде и также в своей речи используют заимствования из английского языка

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). - Л.: Наука, 1975. - 276с.
2. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. - 1993. - №3. - С.27-37.
3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико- семантические проблемы. - М.: Наука, 1976. - 382с.
4. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения. Воронеж: Изд-во Воронеж.университета, 1992.- 167с.
5. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. -Л.: Б.и., 1978.- 175 с.
6. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. — JL: Наука, 1984. – 133 с.
7. Вайгла Э.А. Эмоциональная лексика современного русского языка и проблемы ее перевода: (на русско-эстонском материале): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1978. - 21с.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. Ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. -М.: Русские словари, 1996.- 416 с.
9. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. - М.: Наука, 1985.- 228 с.
10. Вундт В. Психология общественных волнений// Психология эмоций. Тексты. 2-е изд. / Под ред. В.К. Вилюнаса, Ю.Б. Гиппенрейнер.- М.: Изд-во МГУ, 1993. - С.48-65.
11. Гак В.Г. Синтаксис эмоций и оценок// Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. - М.: РАН Института языкознания, 1996. - 168с.
12. Гак В.Г. Синтаксис эмоции и оценок // Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. - М.: РАН. Института языкознания, 1996. - С.20-31.
13. Додонов Б.И. Эмоция как ценность. - М.: Политиздат, 1978. - 272с.
14. Зализняк А.А. Введение в русскую аспектологию. - М.: Яз.рус. культуры, 2000. - 221 с.

15. Изард К.Э. Эмоции человека. - М.: Изд-во МГУ, 1980. - 439с.
16. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. 2-е изд., перераб. и доп.- М.: Просвещение, 1983 - 223с.
17. Козлова Н. С. Основные маркеры категории образа автора в блогах//Вестник ЧелГУ. Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск, 2012. – Вып. 62, № 2. – С. 50–53.
18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка М.: Высш. шк., 1986. - 36с.
19. Леонтьев А.А. Восприятие текста как психологический процесс // Психолингвистическая и лингвистическая природа текста и особенности его восприятия. - Киев: Вища школа, 1979. - С. 1
20. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира// Языковое сознание: парадоксальная рациональность. - М.: РАН Институт языкознания, 1993.- С. 16-21.
21. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивации, эмоции. - М.: Издательство МГУ, 1971.- 41 с.
22. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: (проблемы семантики). - Новосибирск: Наука, 1986. - 230с.
23. Медынская В.Л. Об имплицитных структурах ... И Филол. науки. - 1971. - № 3. - С.38.
24. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 2000.-212с.
25. Нефедова Л.А. Когнитивно-деятельный аспект имплицитной коммуникации. - Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2001. - 151с.
26. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1997. - 760с.
27. Огольцев В.М. Эмоциональные и экспрессивные значения суффикса имен прилагательных -еньк (-оньк)// Русский язык в школе. - 1960.-№5.- С.4-11.

28. Осипов Ю.М. К вопросу об уточнении понятия эмоциональность как лингвистического термина.// Учен. Зап. МГПИ им. В.И.Ленина. -1970. - №422.- С. 119-137.
29. Парыгин Б.Д. Методологические и теоретические предпосылки совершенствования социально-психологического климата коллектива// Регуляция социально-психологического климата трудового коллектива. Л.: Наука, 1986.-С 10-35.
30. Руберт И.Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов (структурные, семантические, прагматические аспекты): Дис. ...д-ра филол.наук.- СПб., 1996. – 589 с.
31. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький: ГГПИ, 1971. - 175с.
32. Слюсарева Н.А. Функции языка//Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская Энциклопедия.-1990.-С.564-565.
33. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. – 146 с.
34. Телия В.Н. О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной) оценки //Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. - М.: РАН Института языкознания. 1996. - С.31-38.
35. Филимонова О.Е. Язык эмоций в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспекты: Монография. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. - 259с.
36. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. М.: Высш.шк., 1986.- 128с.
37. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Саратов: Изд-во Саратов, университета, 1991. -221с.
38. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1987. - 192 с.

39. Шаховский В.И. Проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантической категории лингвостилистики// Проблемы семасиологии и лингвостилистики. Рязань 1975. - Вып. 2. - С.3-25.
40. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Учебное пособие к спецкурсу. - Волгоград: Изд-во ВГПИ им. А.С. Серафимовича, 1983. - 96с.
41. Шингаров Г.Х. Эмоции и чувства как форма отражения действительности. - М.: Наука, 1971. - 224с.
42. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика// Структурализм «за» и «против». - М.: Прогресс, 1975. - С.350-377.
43. Bernstein B. Class, Codes and Control I// Theoretical Studies Towards a Sociology of Language. London, 1972
44. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press. 1987. - 472p.
45. Ekman P. Universal and cultural differences in facial expressions of emotions// Nebraska symposium on motivation/ Ed. By J.K. Cole, Linkoln, 1972.
46. Halliday M.A.K. Explorations in the Functions of language. London, Edward Arnold, 1974.- 143p.
47. Mathieu Y. Y. Annotation of emotions and feelings in texts // Affective Computing and Intelligent Interaction. 2005. Series Lecture Notes in Computer Science. Vol. 3784. P. 350–357.
48. Plutchik R. The emotions: facts, theories, and a new model. New Yourk, 1962.
49. Turner G. Social Class and Children's Language of Control at Age Five and Seven II Class, Codes and Control 2// Theoretical Studies Towards a Sociology of Language. London, 1972.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. БЭС. Языкознание. 1998. Большой энциклопедический словарь. Языкознание/Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е издание. Я41М: Большая Российская энциклопедия. 1998.-685с.
2. <https://www.larousse.fr>
3. <https://www.lingvolive.com>
4. <https://www.multitran.com>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. <http://carnetprune.com>
2. <http://www.leblogdelilou.com/>
3. <https://lesacados.com/>
4. <https://www.marieclaire.fr>
5. <https://www.marieandmood.com/>
6. <https://www.modeandthecity.net>
7. <https://www.parlerdamour.fr/lettre-damour-pour-exprimer-ses-sentiments/>
8. <http://www.youmakefashion.fr/>
9. <https://www.magicmaman.com/>
10. <http://www.psychology-online.net/articles/doc-314.html>